

# Voice of UNS

Ausgabe: November 2017

## Besuch bei der Zeitung Nordkurier



Wie in jedem Jahr unternahm auch in diesem Jahr das Redaktionsteam von „Voice of UNS“ eine gemeinsame Studienfahrt. In diesem Jahr war am 3. November unser gemeinsames Ziel die Druckerei des „Nordkuriers“ in Neubrandenburg. Unser Teammitglied, Herr Bose, hatte den Besuch der Druckerei gründlich vorbereitet. Zwei Lehrlinge des Betriebes vermittelten uns einen umfassenden Überblick über die Produktion unserer regionalen Tageszeitung. Die Maschinen, technischen Anlagen und Produktionsabläufe sowie das Fachwissen der beiden Lehrlinge beeindruckten uns sehr. Sicher ist die Differenz zwischen der Herstellung von „Voice of UNS“ und der professionellen Tageszeitung „Nordkurier“ gewaltig. Alle Teilnehmer an unserer Studienfahrt hatten jedoch eine gute Chance sich persönlich weiterzubilden. Wir bedanken uns beim „Nordkurier“ für die Möglichkeit die moderne Druckerei kennenzulernen.

*W.-D. Milhan im Auftrag des Redaktionsteams*



Am 3. November hatten die Macher von der Flüchtlingszeitung „Voice of UNS“ die Gelegenheit, mal eine richtige Zeitung zu besuchen. Den Nordkurier in Neubrandenburg. Das ist hier so die wichtigste Tageszeitung. Wir sind mit 2 Kleinbussen nach Neubrandenburg gefahren und haben uns dort die Druckerei angesehen. Ich bin mitgefahren, weil ich dort vielleicht eine Ausbildung machen wollte. 2 Lehrlinge haben uns herumgeführt und alles erklärt. Aber es war nicht viel zu sehen. Das sind alles ziemlich komplizierte Maschinen. Am besten hat mir gefallen, wie die großen Papierrollen, und die sind echt riesig, wie durch Zauberei durch die Gegend gefahren sind. Und dann waren wir dabei, als die Kinderzeitung vom Nordkurier gedruckt wurde. Die Auflage ist sehr klein und darum dauerte das nur 10 Minuten.

*Wortprotokoll von Kathrin Grumbach nach Hani Akkad*

## Integrationshilfe- Projekt „Leben in Deutschland“

### "الحياة في ألمانيا" - ألعب وتعلم

لعبة الأندماج التي تجمع بين الثقافات المختلفة

إن لعبة الأندماج " الحياة في ألمانيا " هي لعبة اجتماعية تقرب بين الكبار والصغار فوق 12 سنة , ويمارسها اثنان او حتى 3 اشخاص .  
وهدف هذه اللعبة هو ان تجمع بين الناس من جنسيات مختلفة وتقرب الوافدين الجدد من ألمانيا وتساعد ايضاً بشكل مبسط على التعرف على المحيط الجديد و شيئاً من اللغة والثقافة .

لعبة الأندماج والتكامل هذه يمكن أن تساهم في التقرب بين وجهات النظر والتفاهم الثقافي المتبادل : من خلال التحدث أثناء اللعبة لتعميق الحوار بين الثقافات والأديان , وخاصة تعزيز التسامح والأحترام تجاه الثقافات الأخرى .  
يحصل كل لاعب او مجموعة على مجسم اللعبة وبهذا المجسم ستسافر عبر ألمانيا .  
يوجد 300 سؤال وجواب على بطاقات وهذه الاسئلة تدور حول مواضيع مختلفة متعلقة بالاندماج والحياة في الالمانيا .

هدفها هو أن تجمع بين الوافدين الجدد من جنسيات مختلفة مع أناس عاشوا زمناً طويلاً في ألمانيا كي يتعرفوا على ماهية الحياة في البلد المضيف الجديد, والتعايش السلمي القائم على اساس الاحترام والتسامح مع جميع الثقافات الأخرى .

للمزيد من المعلومات تجدونها على : [www.lid-integration.de](http://www.lid-integration.de)

وللتواصل : [kontakt@lid-integration.de](mailto:kontakt@lid-integration.de)

ويوجد كتيب مرفق \*الحياة في ألمانيا\* هو مساعد للاندماج والتكامل مع مواضيع وقضايا عن فهم الديمقراطية والأخلاق . توفر الرسوم التوضيحية تفسيراً وشرحاً لبعض أشكال السلوك , وخاصة اذا كان الشخص لايفهم بعد اللغة الألمانية .  
الكتيب هو A6 ويتضمن 52 صفحة , وتتوفر باللغة الألمانية والعربية والدارية والفارسية.

يكلف الكتيب 3.50 يورو واللعبة 49.99 يورو .

ترجمة : فيان عباس

# Integrationshilfe- Projekt „Leben in Deutschland“

Das Integrationsspiel „Leben in Deutschland- spielend integrieren“ ist ein Gesellschaftsspiel, das Menschen ab 12 Jahren Deutschland näher bringt. Es kann zum gegenseitigen Verständnis beitragen, durch Gespräche während des Spiels den interkulturellen und interreligiösen Dialog vertiefen und ganz besonders Toleranz und Respekt in Hinblick auf andere Kulturen fördern.

Mit einer Spielfigur wird durch Deutschland gereist. 300 Frage- und Antwortkarten aus unterschiedlichsten Themen erklären Deutschland spielerisch.

Das Ziel ist das Vermitteln der Regeln im Gastland, deren Verstehen und Annehmen als Minimalkonsens des friedlichen, multikulturellen respektvollen und toleranten Zusammenlebens.

Weitere Informationen finden Sie auf:

[www.lid-integration.de](http://www.lid-integration.de), Kontakt: [kontakt@lid-integration.de](mailto:kontakt@lid-integration.de).

Das Begleitheft „Leben in Deutschland“ ist eine Integrationshilfe mit den Themen Demokratieverständnis und Umgangsformen. Es bietet in Illustrationen eine Verständigung und Erklärung bestimmter Verhaltensformen an, gerade dann, wenn man die deutsche Sprache noch nicht versteht.

Das Heft ist DIN A6, hat 52 Seiten und ist verfügbar in Deutsch mit Farsi, Dari oder Arabisch.

Ein Heft kostet 3,50 € und das Spiel 49,90 €.

Autor: Ingrid Ackner  
nach Das LiD- Team



Foto: Stadt Waren (Müritz)

## Ein Schal fürs Leben

„Ein Schal fürs Leben ist seit 2014 eine gemeinsame Spendenaktion von Save the Children und der Zeitschrift Brigitte. Damit werden Kinder in und um Syrien unterstützt. Damit auch sie eine Zukunft haben, brauchen sie unter anderem Bildung. 2016 flossen diese Spenden in dringend benötigte Nothilfe für Kinder und ihre Familien in Aleppo und Idlib sowie in ein Kindergartenprojekt in Jordanien.

Informationen unter [www.savethechildren.de/schal-fuers-lebe](http://www.savethechildren.de/schal-fuers-lebe). Dort kann das Wollpaket aus hochwertiger Alpakawolle

für 45,00 € bestellt werden. 10,-€ vom Kaufpreis sind Spenden.

Am 10. Dezember ist der Tag der Menschenrechte. Tragen Sie an diesem Tag den Schal und zeigen damit, dass Sie auch auf diese Art Flüchtlingskindern helfen.

Machen Sie ein Foto mit dem Schal und laden es unter Hashtags #schalfuersleben oder #hoffnungstragen zum Beispiel auf Facebook hoch.

Autor: Ingrid Ackner  
Aus: Brigitte 23/17



Foto: Stadt Waren (Müritz)

## وشاح للحياة

"وشاح للحياة" منذ عام 2014 هو حملة مشتركة لجمع التبرعات من قبل منظمة Save the Children ومجلة Brigitte. وهذا يدعم الأطفال في سوريا وفي الدول المجاورة. ولكي يحصلوا على مستقبل مأمّن , فانهم يحتاجون الى التعليم .

في عام 2016 , ذهبت هذه التبرعات في الحالات الطارئة الى الاطفال واسرهم الذين كانوا بأمس الحاجة الى هذه التبرعات في حلب وأدلب . فضلاً عن مشروع رياض الأطفال في الأردن.

ل لمزيد من المعلومات هنا: [www.savethechildren.de/schal-fuers-lebe](http://www.savethechildren.de/schal-fuers-lebe)

وهناك يمكنكم طلب حزمة من الصوف وهو صوف الالبكا عالية الجودة .10,- € من سعر الشراء يتم التبرع به .  
في يوم 10 ديسمبر هو يوم حقوق الإنسان . ارتد الوشاح في هذا اليوم وتكون قد اظهرت بهذه الطريقة دعمك للأطفال الاجئين واسرهم .  
التقاط صورة معال وشاح وحمله على سبيل المثال على الفيسبوك مع الهاشتاغ التالي :

من : بريجيت 23/17

ترجمة: ف يان عباس

## Es ist geschafft

Am Mittwoch, den 15.11.2017, pflanzten syrische Bürger in Absprache mit der Friedhofs- und der Stadtverwaltung eine Hecke um die genehmigte und ausgewiesene Fläche für muslimische Bestattungen.

Zwischen der Antragstellung durch Herrn Al Khalaf im Namen der syrischen Muslime und der Realisierung sind genau 11 Monate vergangen, Zeit für Prüfung, Beratung, Genehmigung und Organisation. Die Heckenpflanzen sowie der Grassamen

wurden von der Stadt aus Spendengeldern finanziert.

Ab sofort steht diese Fläche bei Notwendigkeit allen Muslimen unserer Stadt bereit. Hiermit haben unsere Stadt und die syrischen Helfer einen wichtigen Beitrag zur Integration geleistet.

Auch der Tod gehört zum Alltag und verschiedene Kulturen haben eben auch einen berechtigten unterschiedlichen

Umgang damit im Rahmen unserer gesetzlichen Regelungen.

Wir wohnen Tür an Tür, aber wir wissen noch viel zu wenig voneinander. Wichtig ist der respektvolle Umgang miteinander. Danke für das Engagement der syrischen Helfer.

Norbert Möller  
Bürgermeister



Fotos: W.-D. Milhan



تم التنفيذ

في يوم الاربعاء الموافق 15.11.2017 قام بعض المواطنين السوريين بالتشاور مع ادارة المقبرة وسلطات المدينة لأعطاء أذن الموافقة للحصول على مكان مخصص لدفن الموتى المسلمين.

وقد مر 11 شهراً بالضبط بين تقديم السيد الخلف الطلب نيابة عن المسلمين السوريين و وقت الفحص والتشاور والموافقة والتنظيم.

وقد تم التبرع بالنباتات وبذور الحشائش لتتم زراعتها حول المكان من قبل مبنى ادارة المدينة. ومن الآن فصاعداً فإن هذه المنطقة متاحة لجميع المسلمين من مدينتنا اذا لزم الأمر. ومع هذا , فقد قدمت مدينتنا والمساعدين السوريين مساهمة هامة في الأندماج.

أن الموت هو جزء من الحياة , وتستطيع الثقافات المختلفة أن تقوم بطريقة الدفن الشرعية عندما يتطابق هذا مع اللوائح ال قانونية لدينا.

نحن نعيش في الجوار , ولكننا نعرف القليل جداً عن بعضنا البعض , والمهم هو ان نتعامل بالأحترام مع بعضنا البعض.

وشكراً على التزام المساعدین السوريين.

ألتقطت الصورة من قبل السيد ميلهان

السيد مولر

عمدة مدينة فارن (موغيتس)



# Interview mit Elyas Muhammadzai, Afghanistan

---

**Hallo Elyas, wie alt bist Du, wo kommst du her und seit wann bist du in Deutschland?**

Ich bin 23 Jahre alt, komme aus Afghanistan und bin seit Juni 2017 in Deutschland.

**Beschreibe uns doch bitte deine Flucht von Afghanistan nach Deutschland und welche Eindrücke sich dir am meisten eingeprägt haben.**

Ich habe mehrere Länder durchquert wie Iran, Türkei, Italien und Österreich. Einige von ihnen bin ich durchlaufen und nachts über die Grenzen, oder mit dem Boot geschmuggelt und mit Autos. Am schlimmsten auf dem Weg waren die Angst, der Horror und die Tücken des Todes.

**Was war der hauptsächliche Grund für deine Flucht?**

Der Hauptgrund für die Flucht aus meinem Land war gezielt den aktiven militanten Gruppen (Taliban, ISIS, einheimische Mafia und Kidnappern) zu entkommen.

**Mit welchen Vorstellungen hast du dich auf den Weg nach Deutschland gemacht?**

Vorstellungen sind es so einige; das wichtigste ist das friedliche Leben, eine Ausbildung und Arbeit.

**Wie schätzt du deine früheren Erwartungen und die Realität zum jetzigen Zeitpunkt ein?**

Ausbildung, Beitrag, Motivation und Beschäftigung (Job und Arbeit) können meine bisherigen Erwartungen in die Realität versetzen.

Vielen Dank Elyas.

*Interview: Kerstin Rhein*

# Interview with Elyas Muhammadzai, Afghanistan

---



**Elyas, how old are you, where are you from and since when are you in Germany?**

I'm 23 years old, I'm from Afghanistan and I have been in Germany since June 2017

**Please describe your way from Afghanistan to Germany and what impressions have impressed you especially?**

I passed several countries such as Iran, Turkey, Italy and Austria, some of them by running at the night time from borders, by smuggling boat and by car. There was nothing impressing on that way other than fear, horror and treats of death.

**What was the main reason for escape?**

The main reason that I escaped from my country is that I got targeted from the militants groups (Taliban, ISIS, Local Mafia and Kidnappers).

**With what expectations did you make your way to Germany?**

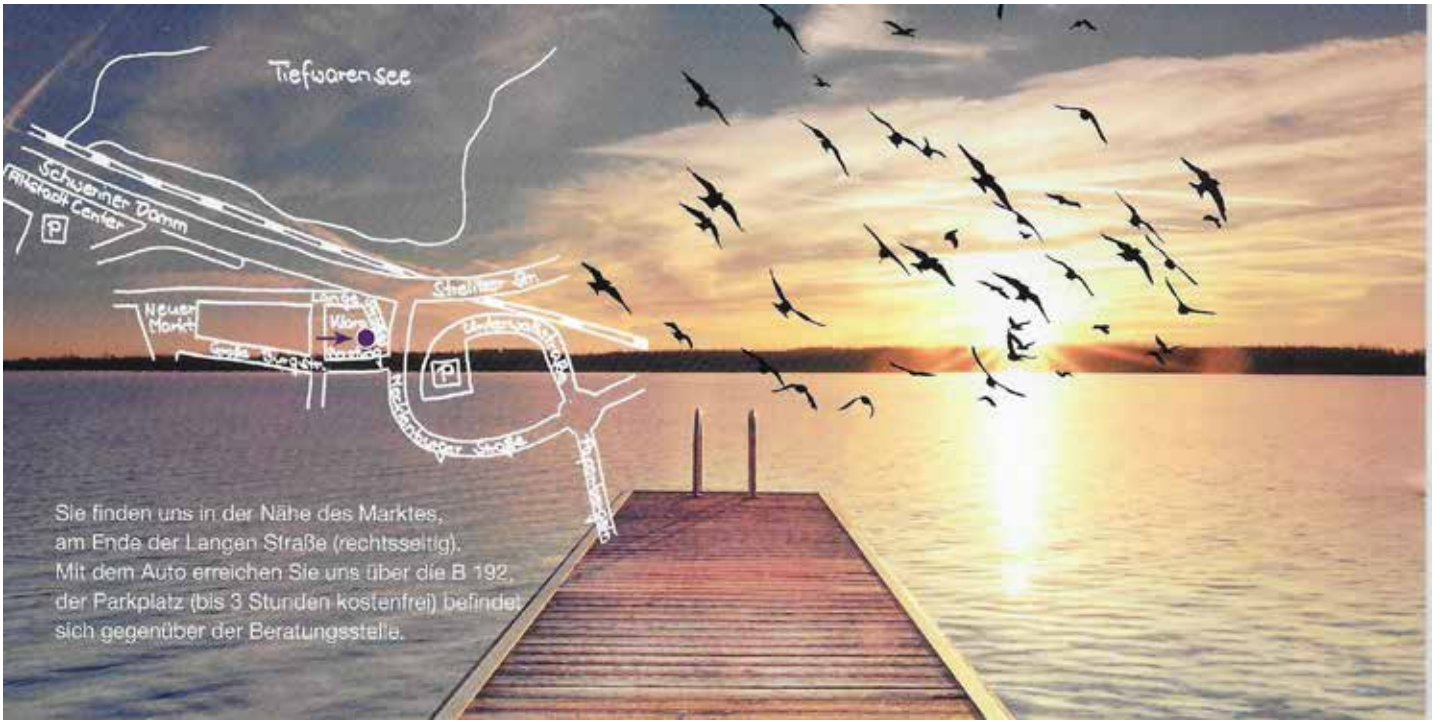
Expectations are so many; the main thing is living peacefully, education and work.

**How do you assess your past expectations and the reality at present time?**

Education, dedication, contribution, motivation and occupation (job and working) can bring my past expectations to present reality.

Thank you very much Elyas.

*Interview: Kerstin Rhein*



Sie finden uns in der Nähe des Marktes,  
am Ende der Lange Straße (rechtssseitig).  
Mit dem Auto erreichen Sie uns über die B 192,  
der Parkplatz (bis 3 Stunden kostenfrei) befindet  
sich gegenüber der Beratungsstelle.

## العنف المنزلي ليس مصير الفرد

فالعنف المنزلي ليس مصير الفرد, ويمكن أن يؤثر على الجميع من النساء والرجال من جميع الثقافات والطبقات الاجتماعية.

في ألمانيا , كل رابع امرأة من أصل من أصل 4 نساء هي ضحية للعنف في الزواج والشراكة والأسرة.

العنف ليس مسألة خاصة , فإنه يتكرر أو يتزايد .

العنف المنزلي هو عندما تتعرض للضرب أو التهديد من قبل الناس الذين تعيش معهم , او عندما تتعرض للإهانة والإذلال , أو كنت معزولاً , أو يتم حرمانك من المال , او عند تعرضك للأعتداء الجنسي .

لا تنتظر حتى تعاني من إصابات خطيرة, ولكن أطلب المساعدة في الحال !

اتخذ الخطوة الأولى وسجل الدخول الى :

مركز كلارا لإرشاد ضحايا العنف المنزلي .

KLARA–Beratungsstelle

Lange Straße 35

17192 Waren (Müritz)

Telefon: 03991-165111

E-Mail: klara@diakonie-malchin.de

Kerstin Rüh

# Häusliche Gewalt ist kein Einzelschicksal

Häusliche Gewalt ist kein Einzelschicksal, sie kann jeden treffen, Frauen und Männer aus allen Kulturen und sozialen Schichten. In Deutschland ist jede vierte Frau Opfer von Gewalt in Ehe, Partnerschaft und Familie. Gewalt ist nicht privat, sie wiederholt und steigert sich.

Häusliche Gewalt ist, wenn Sie von Menschen mit denen Sie zusammen leben geschlagen oder bedroht werden, wenn man Sie beschimpft und demütigt, Sie isoliert, Ihnen Geld wegnimmt, Sie sexuell misshandelt.

Warten Sie nicht, bis Sie schwere Verletzungen erleiden, sondern suchen Sie sich rechtzeitig Hilfe!

Machen Sie den ersten Schritt und melden Sie sich bei :

KLARA–Beratungsstelle für Betroffene von häuslicher Gewalt

Lange Straße 35  
17192 Waren (Müritz)  
Telefon: 03991-165111  
E-Mail: [klara@diakonie-malchin.de](mailto:klara@diakonie-malchin.de)

Kerstin Rüh

# Domestic violence is not an isolated destiny

Domestic violence is not the destiny of the individual and can affect all women and men of all cultures and Social classes.

In Germany, every fourth woman is a victim of violence in marriage, partnership and family.

Violence is not a private matter, it repeats and increases.

Domestic violence is when you are beaten or threatened by people you live with, or when you are humiliated or isolated, deprived of money, or when you are sexually assaulted.

Do not wait until you suffer serious injuries, but ask for help on time!

Take the first step and log in to:

KLARA–Center for the Guidance of Victims of Domestic Violence

Lange Straße 35  
17192 Waren (Müritz)  
Telefon: 03991-165111  
E-Mail: [klara@diakonie-malchin.de](mailto:klara@diakonie-malchin.de)

Kerstin Rüh

## Impressum

Voice of UNS - Die Zeitung für Integration

Namentlich gekennzeichnete Artikel geben die Meinung des Verfassers wieder, der auch verantwortlich ist. Die Vervielfältigungs- und Nutzungsrechte der hier veröffentlichten Fotos, Bilder, Grafiken und Texte liegen – soweit nicht anders vermerkt – beim ÜAZ.

### Herausgeber:

ÜAZ – Überregionales  
Ausbildungszentrum Waren e. V.  
Warendorfer Straße 18  
17192 Waren (Müritz)

### Verantwortlicher Redakteur (V. i. S. d. P.):

Wolf-Dieter Milhan  
Lloydstraße 4  
17192 Waren (Müritz)  
[wolf-dieter.milhan@t-online.de](mailto:wolf-dieter.milhan@t-online.de)  
+49 (0) 3991 668184  
+49 (0) 1726467902

### Erscheinungsweise:

monatlich, kostenlose Verteilung an Flüchtlinge  
und Migranten in den entsprechenden  
Einrichtungen.

**Auflage:** 200 Exemplare

**Satz und Druck:** ÜAZ-Druck-  
und Medienzentrum

### Gefördert durch:



ÜBERREGIONALES  
AUSBILDUNGSZENTRUM  
WAREN e. V.



**Bundesagentur für Arbeit**  
Agentur für Arbeit  
Neubrandenburg



Ausgabe auch auf den Internetseiten ÜAZ, Stadt Waren, Müritz Hilft, Ridato.de